



4

Dywan ofiarowany przez III Zakon św. Franciszka w Polsce.

Tappeto offerto dal III Ordine Francescano in Polonia.



5

Jan Paweł II.
Rzeźba autorstwa Elżbiety Barbary Lenart.

Giovanni Paolo II.
Elżbieta Barbara Lenart (Scultrice).

Opracowanie historyczne i graficzne przygotowano staraniem Accademia dei Rampanti z okazji beatyfikacji Jana Pawła II.

Realizzazione storica e grafica a cura dell'Accademia dei Rampanti in occasione della beatificazione di Giovanni Paolo II.



1

Ołtarz z obrazem św. Maksymiliana Kolbe.

Altare con il quadro rappresentante S. Massimiliano Kolbe.



2

Obraz z pierwszego polskiego ołtarza poświęconego w 1607 r.

Il quadro del primo altare polacco benedetto nel 1607.



3

Kaplica polska św. Stanisława.

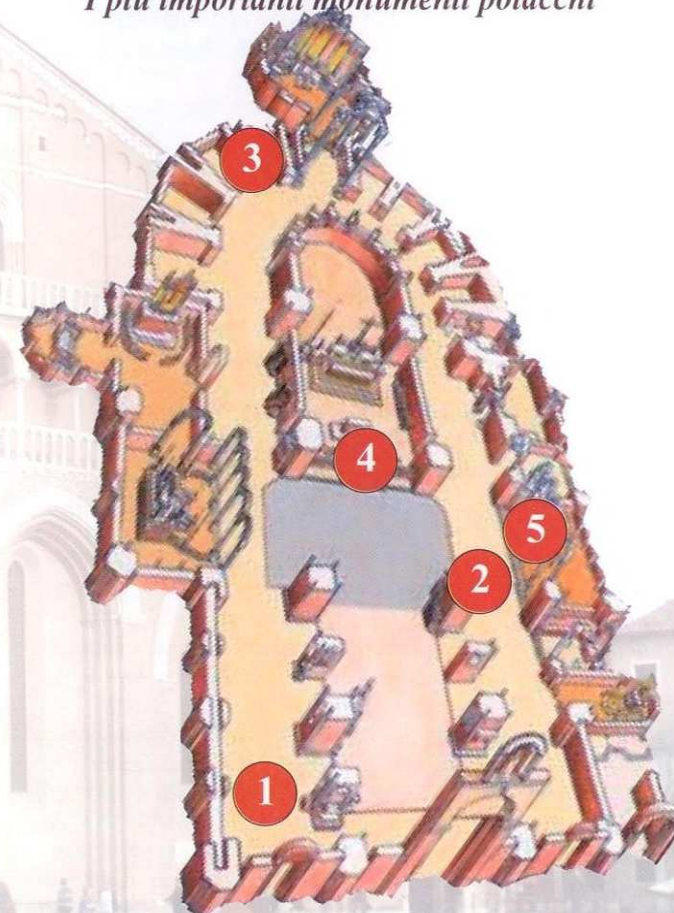
La cappella polacca di S. Stanislao.

Bazylika Świętego Antoniego w Padwie

Najważniejsze polonika

Basilica di Sant'Antonio a Padova

I più importanti monumenti polacchi



1-3 Maj/Maggio 2011

1. Ołtarz z obrazem św. Maksymiliana Kolbe. Miejsce pierwszej kaplicy-mauzoleum Nacji Polskiej z XVII w.

2. Obraz z pierwszego polskiego ołtarza poświęconego w 1607 roku, przedstawiający św. Stanisława ze Szczepanowa oraz św. Jacka Odrowąża, patronów Polski.

3. Kaplica polska św. Stanisława.

Dawna kaplica św. Bartłomieja, która w końcu XIX wieku została zamieniona na kaplicę narodową dzięki wysiłkom o. Jana Warchała, penitencjariusza polskiego przy bazylice św. Antoniego oraz architekta Camillo Boito (syna hrabiny Józefiny Radolińskiej). Zgromadzono w niej część pamiątek polskich, zwłaszcza z pierwszego historycznie mauzoleum nacji polskiej, wzniesionego staraniem studentów kształcących się w Padwie w początku XVII wieku (pierwotnie po lewej stronie od głównego wejścia). Wybór kaplicy wiązał się z umieszczonym w niej nagrobkiem Erazma Kretkowskiego, który zmarł w Padwie podczas podróży w 1558 r. Autorem tekstu umieszczonego na epitafium, które było

1. *Altare con il quadro rappresentante S. Massimiliano Kolbe. Il luogo della prima cappella-mausoleo della Natio Polona (XVII w.).*

2. *Il quadro del primo altare polacco benedetto nel 1607, rappresentante S. Stanislao da Szczepanów e S. Giacinto Odrowąż, i patroni della Polonia.*

3. *La cappella polacca di S. Stanislao.*

L'antica cappella di S. Bartolomeo, che alla fine del XIX secolo, grazie all'interessamento di Padre Jan Warchał, penitenciere polacco presso la Basilica di Sant'Antonio, e dell'architetto Camillo Boito (figlio della contessa Józefina Radolińska) fu trasformata in cappella nazionale. Vi furono raggruppati diversi cimeli polacchi, in particolare quelli provenienti dal primo mausoleo della Natio Polona nella storia, eretto grazie agli sforzi dei polacchi che studiavano a Padova all'inizio del XVII secolo (collocato inizialmente a sinistra dell'ingresso principale). La scelta della cappella fu dettata dalla presenza in essa della lapide di Erazm Kretkowski, che era morto a Padova durante un viaggio nel 1558. L'autore dell'epitaffio, che un tempo costituiva parte di una lapide

niegdyś częścią większego nagrobka, jest Jan Kochanowski. Epitaphium Cretcovii uznaje się za najstarszy drukowany wiersz poety, opublikowany przez Bernardino Scardeone w zbiorze inskrypcji padewskich (Bazylea 1560) oraz za najcenniejszą pamiątkę polską w tej części Europy. Patriotyczny program wystroju malarskiego kaplicy zrealizował Tadeusz Popiel w 1899. Freski przedstawiają przede wszystkim sceny z życia św. Stanisława: wskrzeszenie rycerza Piotrowina oraz cudowne zrośnięcie się członków świętego (nawiązujące do oczekiwanego odrodzenia państwa polskiego). Ponadto przedstawione zostały dwa obrazy Matki Boskiej otaczane kultem w Częstochowie i Wilnie oraz święci i błogosławieni związani z historią Polski (relikwie świętych z obramowania nad wejściem zostały sprowadzone do Bazyliki w 1900 r.). Na suficie widnieją herby miast i regionów Polski. W neogotyckim ołtarzu umieszczono obraz św. Stanisława, pod którego wezwaniem jest obecnie kaplica. Do najważniejszych obiektów zgromadzonych w tym miejscu należą ponadto: popiersie Erazma Kretkowskiego z XVI wieku, dwie tablice upamiętniające fundację krypty i ołtarza polskiego w 1607 roku (jedna z nazwiskiem Michała Ossolińskiego koncyliarza Natio Poloni-

più grande, è Jan Kochanowski. L'Epitaphium Cretcovii è considerato il suo primo componimento poetico stampato, in quanto fu pubblicato da Bernardino Scardeone in una raccolta di iscrizioni patavine (Basilea 1560), ed è ritenuto il più prezioso cimelio polacco in questa parte d'Europa. Le decorazioni pittoriche della cappella, che rispondono ad un programma patriottico, furono realizzate nel 1899 da Tadeusz Popiel. Gli affreschi rappresentano innanzitutto scene dalla vita di S. Stanislao: la resurrezione del cavaliere Piotrowin e il ricongiungimento miracoloso delle membra del santo (un chiaro riferimento all'attesa rinascita della Polonia). Inoltre furono rappresentate le due immagini della Madre di Dio venerate a Częstochowa e a Vilna, nonché santi e beati legati alla storia della Polonia (le reliquie dei santi raffigurati sulla cornice sopra l'ingresso furono portate nella Basilica nel 1900). Sul soffitto sono visibili gli stemmi di città e regioni della Polonia. Nell'altare neogotico è collocata un'immagine di S. Stanislao, cui è oggi dedicata la cappella. Fra i più importanti cimeli raccolti in questo luogo annoveriamo inoltre: il busto di Erazm Kretkowski, risalente al XVI secolo, due lapidi che commemorano la fondazione della cripta e dell'altare polacco nel 1607 (una col nome di Michał Ossoliński, consigliere della Natio Polonica), l'epitaffio di Aleksander-Kazimierz Sapieha, morto a

ca), epitafium Aleksandra-Kazimierza Sapiehy, zmarłego w Padwie w 1619, epitafium Krzysztofa Sapiehy zmarłego w 1637, epitafium Karoliny Woyna księżny Jabłonowskiej zmarłej w Wenecji w 1840, tablica erekcyjna kaplicy z 1899, popiersie z brązu Jana III Sobieskiego z 1905, tablica upamiętniająca ks. Ignacego Skorupkę, bohatera „Cudu nad Wisłą” z 1920 oraz tablica ufundowana przez żołnierzy 6 Lwowskiej Brygady Piechoty z 1946. W oknie kaplicy znajduje się witraż przedstawiający herb papieża Jana Pawła II, zaprojektowany i wykonany w 2006 r.

4. *Dywan ofiarowany przez III Zakon św. Franciszka w Polsce z okazji obchodów rocznicy śmierci św. Antoniego (1231-1931)*

5. *Jan Paweł II. Rzeźba autorstwa Elżbiety Barbary Lenart (członek Accademia dei Rampanti). Model gipsowy patynowany; oryginał odlany w brązie znajduje się w Ustroniu-Zawodziu (Polska). Instalacja czasowa z okazji uroczystości beatyfikacyjnych.*

Padova nel 1619, l'epitaffio di Krzysztof Sapieha, morto nel 1637, l'epitaffio della principessa Karolina Woyna-Jabłonowska, morta a Venezia nel 1840, la tavola commemorativa dell'inaugurazione della cappella del 1899, il busto in bronzo di Giovanni III Sobieski del 1905, la lapide che ricorda Padre Ignacy Skorupka, eroe del "Miracolo sulla Vistola" del 1920 e una lapide donata dai soldati della Sesta Brigata della Fanteria di Leopoli del 1946. Nella finestra della cappella si trova una vetrata raffigurante lo stemma di Papa Giovanni Paolo II, progettata e realizzata nel 2006.

4. *Tappeto offerto dal III Ordine Francescano in Polonia nel VII centenario della morte di sant'Antonio (1231-1931)*

5. *Giovanni Paolo II. Scultrice - Elżbieta Barbara Lenart (membro dell'Accademia dei Rampanti). Calco in gesso patinato della scultura in bronzo situata a Ustroniu-Zawodzie (Polonia). Istallazione temporanea in occasione dei festeggiamenti della beatificazione.*